Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli postawisz Mi ołtarz kamienny, nie buduj go z (kamieni) ciosanych, bo gdy obrobisz go swoim dłutem, zbezcześcisz go.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli zechcesz zbudować Mi ołtarz z kamieni, to pozostaw je nieociosane. Jeśli obrobisz go swoim dłutem, to go w ten sposób zbezcześcisz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli uczynisz mi ołtarz kamienny, nie buduj go z ciosanego *kamienia*. Jeśli bowiem przyłożysz do niego żelazne narzędzie, zbezcześcisz go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli ołtarz kamienny uczynisz mi, nie buduj go z ciosanego kamienia; bo jeźlibyś żelazne naczynie twoje podniósł nań, splugawisz go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli mi uczynisz ołtarz kamienny, nie budujże go z ciosanego kamienia; bo jeślibyś podniósł nań nóż twój, będzie splugawiony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli uczynisz Mi ołtarz z kamieni, to nie buduj go z kamieni ciosowych, bo zbezcześcisz go, gdy przyłożysz do niego swoje dłuto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli postawisz mi ołtarz kamienny, nie stawiaj go z kamieni ociosanych, bo gdy obrobisz je swoim dłutem, zbezcześcisz go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli zbudujesz Mi ołtarz z kamieni, to nie z kamieni ociosanych, bo zbezcześcisz go, gdy przyłożysz do niego swoje dłuto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli zechcesz wznieść dla Mnie ołtarz kamienny, to nie buduj go z ciosanego kamienia, gdyż zbezcześciłoby go ostrze narzędzia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli zaś będziesz robił dla mnie ołtarz z kamieni, nie buduj go z ociosanych kamieni; zbezcześcisz go, obrabiając dłutem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж робиш мені жертівник з каміння, не будуватимеш з тесаних, бо ти до нього приклав знаряддя і опоганив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli Mi wystawisz ofiarnicę kamienną nie buduj jej z ciosanego kamienia; gdyż jeśli podniósł się na nią twój topór znieważyłeś ją. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli będziesz czynił dla mnie ołtarz z kamieni, to nie wolno ci budować z kamieni ciosanych. Gdybyś przyłożył do niego dłuto, zbezcześciłbyś go. |

1. 1) <x>50 27:5-7</x>; <x>60 8:31</x> [↑](#footnote-ref-2)